



中国出口信用保险公司
CHINA EXPORT & CREDIT INSURANCE CORPORATION

Credit Insurance Dictionary

信用保险 词典

中英

(第一版)

罗熹 主编

 中国金融出版社

Credit
Insurance
Dictionary

信用保险
词典

中英

(第一版)

罗熹 主编

责任编辑：张智慧 王雪珂

责任校对：李俊英

责任印制：裴 刚

图书在版编目 (CIP) 数据

信用保险词典 (Xinyong Baoxian Cidian) / 罗熹主编. —北京: 中国金融出版社, 2015. 9

ISBN 978 - 7 - 5049 - 8119 - 6

I. ①信… II. ①罗… III. ①信用保险—词典 IV. ①F840. 69 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 212619 号

出版

发行

中国金融出版社

社址 北京市丰台区益泽路 2 号

市场开发部 (010)63266347, 63805472, 63439533 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com>

(010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 62568380

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 北京汇林印务有限公司

尺寸 169 毫米 × 239 毫米

印张 41.25

字数 600 千

版次 2015 年 9 月第 1 版

印次 2015 年 9 月第 1 次印刷

定价 118.00 元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 8119 - 6/F. 7679

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010)63263947

《信用保险词典（第一版）（中英）》
编撰委员会名单

作 序：项俊波

总 编：罗 熹

总 校：陈连从

编 委（按姓氏拼音排序）：

陈 新 陈 阳 程家敏

郭 伟 黄 山 孔宪华

李赞玉 林 芳 毛剑明

穆 歌 邱 阳 宋 洁

苏 磊 孙意风 谭 健

王 冰 吴 佳 肖春艺

周 娅 周瑾瑾 庄以群

编 辑（按姓氏拼音排序）：

丛 从 姜 波 李 裕

序

信用保险是以经济活动中的信用风险为标的的保险，是企业风险管理的重要工具，在促进出口、服务商业贸易健康发展、解决中小企业融资难问题等方面发挥着重要的作用。其中，出口信用保险是信用保险的重要组成部分。作为国际通行的贸易与投资风险保障手段，出口信用保险是各国政府以国家财政为后盾，为企业在出口贸易、对外投资和对外工程承包等经济活动中，提供风险保障的一项政策性支持工具。自 20 世纪初诞生以来，出口信用保险在全球范围内为防范国际贸易风险、促进国际贸易发展与繁荣作出了突出的贡献。

党中央国务院高度重视出口信用保险在促进出口、稳定经济中的重要作用。2014 年 8 月，《国务院关于加强发展现代保险服务业的若干意见》（国发〔2014〕29 号）中明确指出，要着力发挥出口信用保险促进外贸稳定增长和转型升级的作用。2015 年《政府工作报告》中也明确提出，要扩大出口信用保险规模，对大型成套设备出口融资应保尽保。随着我国企业“走出去”和“一带一路”等重大国家战略的实施，出口信用保险在我国经济中的作用将更加重要，发展空间也将更加巨大。

中国的信用保险是在改革开放后引入的。近年来，信用保险特别是出口信用保险获得了长足的进步和发展。2001 年，中国正式加入 WTO，为信用保险打开了空前宽广的舞台。同年，国务院批准成立中国出口信用保险公司，并授权其成为中国唯一的政策性出口信

用保险机构，中国的出口信用保险事业从此进入发展的快车道。2007 年全球金融危机后，出口信用保险为出口保驾护航，凸显了政策性金融工具逆周期的特有价值。同时，也实现了信用保险业务的又一次历史性跨越，承保规模连年翻番，业务经验不断精进，专业能力和技术水平大幅提升。2014 年，出口信用保险保费收入 27 亿美元，同比增长 8.2%，承保总金额 3 804.5 亿美元，为稳定国家外需做出了积极贡献。2014 年，4 家商业保险公司试点经营短期出口信用保险业务，出口信用保险的市场体系更加完善，为出口信用保险的进一步发展奠定了良好的基础。

目前，中国经济进入了新常态，随着全面深化改革的不断推进，信用活动会更加广泛而深入地呈现在社会经济活动中，信用保险业务的重要性也会不断凸显。在信用保险业务规模不断扩大、市场体系不断完善时刻，出版一本信用保险的工具书，为从业人员服务，为金融工具的使用者——“走出去”的中国企业服务，为相关领域的专家学者服务，对于推进行业健康发展具有积极意义。中国信保集中行业内的优秀专家，梳理总结自身多年的经验和成果，编撰完成了这本词典，为社会提供了一份高质量的信用保险专业参考资料。希望广大保险从业人员都能认真总结从业经验，把握行业规律，共同努力，加快发展现代保险服务业，为贯彻落实新“国十条”、服务经济社会发展贡献更大的力量。



二〇一五年八月

目 录

Contents

FIDIC 条款	
FIDIC Conditions of Contract	1
安慰函	
letter of comfort	3
按保险人的指示进行追偿	
instructions to take specified steps to implement collection	4
巴黎俱乐部	
Paris Club	6
半散件组装	
semi-knocked down (SKD)	7
包销协议	
off-take agreement	8
保费不足准备金	
premium deficiency reserve	9
保函/担保函	
letter of guarantee	10
保理	
factoring	11
保留金抵扣	
retention deduction, warranty deduction	12
保税货物	
bonded goods	13
保险标的合同/承保交易	
insured contract, insured transaction	14

保险单/保险合同	
insurance policy, insurance contract	15
保险单明细表	
policy schedule	16
保险单期限/保险单有效期	
policy period	17
保险单生效	
commencement of policy	18
保险单终止	
termination of policy	19
保险费	
premium	20
保险费退还	
refund of premium	21
保险金额/保额/承保金额	
insured amount, sum insured	22
保险人	
insurer	23
保险条款	
general terms and conditions, insurance clause	24
保险责任起始	
commencement of liability	25
保证	
credit guarantee	26
保证金	
cash deposit	27
被保险人	
insured, policyholder	28
被担保人	
obligor, principal	29
备用信用证	
standby letter of credit	30
本国成分	

national content	31
本票	
promissory note	32
比例再保险	
proportional reinsurance	33
变更合同支付条件	
change of payment terms	34
表面利率/名义利率	
cosmetic interest rate, nominal interest rate	35
伯尔尼协会	
Berne Union (BU)	36
补充承保	
top-up cover	39
补贴	
subsidy	40
不附有条件的援助贷款	
untied aid credit	41
不可撤销信用限额	
non-cancelable credit limit	42
不可兑换货币	
non-convertible currency	43
采购订单	
purchasing order (PO)	44
残值	
residual value, salvage value	45
偿付能力充足率	
solvency ratio	46
偿付能力资本要求	
solvency capital requirement (SCR)	47
长期股权投资	
long-term equity investment	48
偿债覆盖率/偿债备付率	
debt service coverage ratio (DSCR)	49

偿债率

debt service ratio 50

超赔再保险

excess of loss reinsurance (XL, XoL) 51

超限额出运

shipment amount in excess of credit limit 53

承包商

contractor 54

承保

underwriting 55

承保比例/赔偿比例

insured percentage, coverage ratio 56

承保利润

underwriting profit, technical profit 57

承保人

underwriter 58

成本超支

cost overrun 59

承担费

standby fee, commitment fee 60

承兑交单

documents against acceptance (D/A) 61

成数再保险

quota share reinsurance 62

重置成本

replacement value 64

重组期 (巴黎俱乐部)

consolidation period (Paris Club) 65

重组债务利息

moratorium interest 66

初步验收证书/初验证书

Provisional Acceptance Certificate (PAC) 67

初次交易承保条款

first order cover, first sale clause	68
出口买方违约保险	
insurance against buyer's breach of contract, insurance for contract frustration	69
出口票据保险	
documentary bill of exchange insurance	70
出口特定合同保险	
specific contract insurance	71
出口信贷/出口融资/出口信贷融资	
export credit, export finance, export credit finance	72
出口信用保险	
export credit insurance	73
出口信用机构	
Export Credit Agency (ECA)	75
出口许可证注销	
cancellation of an export license	77
出险率	
risk probability	78
出运后风险	
post-shipment risk, post-credit risk	79
出运前风险	
pre-shipment risk, pre-credit risk	80
船边交货	
free alongside ship (FAS)	81
船上交货	
free on board (FOB)	82
纯保险	
pure cover	83
次级贷款/后偿贷款	
subordinated loan	84
存仓销售	
sales from warehouse	85
贷款出售	

loan sales (LS)	86
贷款协议	
loan agreement	87
代理出单/代出单	
fronting	88
代位求偿	
subrogation	90
担保	
guarantee, suretyship	91
担保人	
guarantor	93
担保授信	
secured credit	94
担保受益人	
obligee	95
担保协议	
indemnity agreement	96
当地币	
local currency	97
当地成分/当地费用	
local content, local cost	98
倒追赔款	
recourse, clawback, indemnification refund	99
等额还款/按揭式还款	
level payment, mortgage type repayment	100
抵押	
mortgage	101
第三国风险	
third country risk	102
定价	
pricing	103
定损核赔	
loss ascertainment	104

定损核赔期	
period of loss ascertainment	105
东道国	
host country	106
短期出口信用保险	
short-term export credit insurance, trade credit insurance	107
多方外包	
multi-sourcing	108
多年重组协议 (巴黎俱乐部)	
multi-year rescheduling agreement (MYRA) (Paris Club)	110
恶意追索	
unfair calling	111
罚金	
penalty	112
罚息	
penalty interest	113
法律意见书	
legal opinion	114
放款	
disbursement	115
非比例再保险	
non-proportional reinsurance	116
费率	
premium rate	117
分保手续费	
ceding commission	118
分期赔付	
installment indemnity	120
(贷款) 份额	
tranche (of a loan)	121
风险边际	
risk margin	122
风险分担	

risk sharing	123
风险分散	
ceding, laying off the risk	124
风险集中	
accumulation of risk	125
风险接受再保险	
risk attaching reinsurance	126
风险溢价	
risk premium (RP)	127
风险责任/风险敞口/风险暴露	
exposure	128
浮动利率	
floating interest rate	129
浮动手续费/梯次佣金/超额累进佣金	
sliding scale commission	130
福费廷	
forfaiting	132
付款保函	
payment bond	133
付款交单	
documents against payment (D/P)	134
付款条件	
payment terms	135
付款证书	
payment certificate	136
附有条件的援助贷款	
tied aid credit	137
工程风险保险	
construction works cover	138
工程量清单	
bill of quantities	139
工程总承包合同/交钥匙合同	
EPC contract, turn-key contract	140

公共买方	
public buyer, government buyer	141
公私合作	
Public Private Partnership (PPP)	142
公司账户	
corporate account	143
共命运条款	
following the fortunes clause	144
共同保险/共保	
coinsurance	145
共同融资	
cofinance	148
供应方	
supplier	149
购电协议	
power purchase agreement (PPA)	150
购销合同	
sale and purchase contract	151
估损	
loss estimation	152
固定价格条款	
fixed price clause	153
固定利率	
fixed interest rate	154
固定手续费	
fixed commission	155
官方发展援助/官方开发援助	
official development assistance (ODA)	157
官方支持出口信贷的安排/君子协定	
Arrangement on Officially Supported Export Credits (the Arrangement)	158
官方支持的出口信贷	
officially supported export credit	160
关联交易	

connected transaction	161
国际收支	
balance of payments (BOP)	162
国际信用与保证保险协会	
International Credit Insurance and Surety Association (ICISA)	163
国家承保条件	
country cover conditions	166
国家风险	
country risk	167
国家风险类别/国家类别	
country risk categories, country categories	169
国家或者政府干预行为	
act of state, government intervention	170
国家限额	
country limit	171
国家债务重组	
country debt rescheduling	172
国家账户/官方账户/政府账户	
state account, official account, government account	173
国内贸易信用保险	
domestic trade credit insurance	175
过桥贷款/搭桥贷款	
bridge loan	176
海外投资股权保险	
overseas equity investment insurance	177
海外投资债权保险	
overseas debt investment insurance	178
海外租赁保险	
overseas leasing insurance	179
行业谅解	
sector understanding	180
合同限额	
contract limit	182

合约再保险	
treaty reinsurance	183
互惠再保险	
reciprocity reinsurance	185
坏账	
bad debt	186
环境相容性	
environmental compatibility	187
(剩余) 还款期	
tenor	188
还款条件	
repayment terms	189
汇兑保险	
transfer cover	190
汇兑限制	
inconvertibility and transfer restriction	191
汇票	
bill of exchange	192
混合信贷	
mixed credit	193
或有负债	
contingent liabilities	194
或有事项	
contingency	195
货运代理	
shipping agent	196
基点	
basis point (BP)	197
基于资产的融资	
asset-backed finance	198
即期汇票	
sight draft	199
寄售	